

Wat hoorden de mannen die bij Paulus' bekering waren?

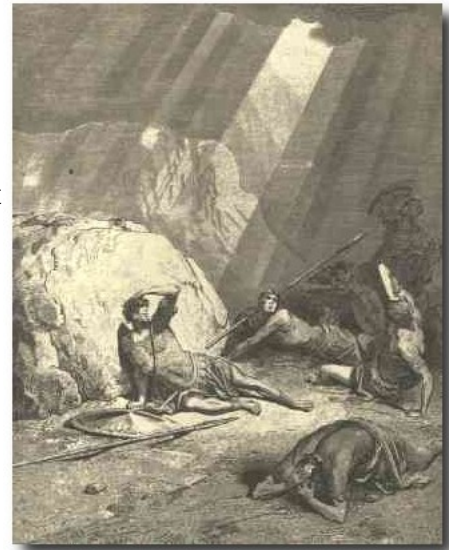
In Handelingen staan twee verslagen van Paulus' bekering. In het ene gedeelte zegt Lukas dat de mannen die bij Paulus waren de stem die tot Paulus sprak wél hoorden en in het andere gedeelte staat het getuigenis van Paulus zelf die zegt dat de mannen de stem niet hoorden. Wat hoorden ze nu eigenlijk?

Handelingen 9: 7 (HSV)

En de mannen die met hem meereisden, stonden sprakeloos, want zij hoorden wel de stem, maar zagen niemand.

Handelingen 22: 9 (HSV)

En zij die bij mij waren, zagen wel het licht en werden zeer bevreesd, maar de stem van Hem Die tot mij sprak, hoorden zij niet.



Er ontstaan schijnbare tegenstrijdigheden omdat de grondtaal (Grieks) eigenschappen heeft, die we in het Nederlands niet kennen of niet goed kunnen weergeven/vertalen. Zo wordt bij het bekeringsverhaal van Paulus verteld, dat de anderen wél de stem hoorden die tot Paulus sprak, maar niemand zagen (Handelingen 9:7). Maar in een andere weergave van het verhaal zien ze wel iets, maar horen ze de stem niet (Handelingen 22:9).

Kijk je nu naar de Griekse tekst, dan ontdek je dat “*de stem horen*” meer vormen kent, die in een vertaling verdwijnen:

Nederlands: horen/hoorden

Origineel: ἀκούω

Transliteratie: akouó

Fonetische spelling: ak-oo'-o

- 1) het vermogen tot horen hebben, niet doof zijn
- 2) horen
- 2b) opletten, in overweging nemen wat gezegd wordt of is
- 2c) begrijpen, de zin inzien van wat gezegd wordt
- 3) iets horen
- 3a) met het oor waarnemen wat in iemands aanwezigheid gezegd wordt
- 3b) door horen verkrijgen, leren
- 3c) iets komt tot iemands oren, ontdekken, leren
- 3e) gehoor geven aan onderwijs of aan een onderwijzer
- 3f) begrijpen, verstaan

Concreet is het Griekse woord "akouó" in Handelingen 9:7 gebruikt in de betekenis van: "om een geluid te horen"

In Handelingen 22:9, wordt het woord "akouó" gebruikt in de volhende betekenis: "te horen met het begrijpen"

Dus ... de reizigers met Saul hoorde het geluid (Handelingen 9:7), maar begreep niet wat Christus zei (Handelingen 22 : 9).

Je zou het dus als volgt kunnen omschrijven: "(het geluid van) de stem horen" en "(de betekenis van wat) de stem (zegt) horen".

Dan zouden de teksten als volgt klinken:

Handelingen 9: 7

En de mannen die met hem meereisden, stonden sprakeloos, want zij hoorden het geluid van de stem, maar zagen niemand.

Handelingen 22: 9 (HSV)

En zij die bij mij waren, zagen wel het licht en werden zeer bevreesd, maar de stem van Hem Die tot mij sprak, begrepen zij niet.

De meeste bijbelvertalingen hebben het echter gewoon bij het woord "gehoord/hoorden" gehouden. Dat is een goede vertaling maar zorgt dus wel voor enige verwarring omdat wij in onze taal het onderscheid minder goed kunnen aangeven.

Overigens hebben enkele Engelse vertalingen het wel anders gedaan:

Acts 22:9, NASB

And those who were with me beheld the light, to be sure, but did not understand the voice of the One who was speaking to me.

Acts 22:9, NIV

My companions saw the light, but they did not understand the voice of him who was speaking to me.